

招标公告

Avis d'appel d'offres

1. 招标条件 Conditions d' appel d' offres

本招标项目刚波夫公司社区公益水井建设采购招标人为刚波夫矿业股份有限公司，招标项目资金来自自筹资金，出资比例 100%。该项目已具备招标条件，现进行公开招标（招标编号：KMS-JYZB-2023-GC01）。

L' Adjudicateur de construction de puits communautaires d' intérêt public pour ce projet d' appel d' offres est Kambove Mining SAS, et le projet d' appel d' offres est financé par autofinancement, avec une proportion d' apport en capital de 100%. Le projet est rempli les conditions d' appel d' offres et lance maintenant l' appel d' offres public (N° A0: KMS-JYZB-2023-GC01).

2. 招标范围 Portée de l' appel d' offres

2.1 施工范围 Portée d' application de la construction

水井成井及附属设施：见招标文件—— 1 号水井完成实物工作明细

Achèvement du puits et accessoires : voir le dossier d' appel d' offres

- Liste détaillée des travaux physiques réalisés pour le puits n°

1

2.2 技术要求: Exigences techniques

序号 N°	项目名称 Nom du projet	技术规格要求 Exigences de la spécification technique	备注 Remarque
1	刚波夫公司社区公益水井建设 Construction de puits communautaires d' intérêt public de Kambove Mining SAS	1、钻井深度不低于 150m（具体根据见水深度调整），终孔口径不小于 122mm 口径，见含水层后 50m 终孔。 2、保证水量不小于 5m ³ /h； 3、上部覆盖物含水层需要用水泥封堵，保证上部含水层不渗漏； 4、下部含水层放置镀锌防锈滤水管； 5、水井周围围墙要求涂抹工整美观； 6、太阳能供电设备功率需与水泵配套； 1. La profondeur de forage ne doit pas être inférieure à 150 m (elle est spécifiquement ajustée en fonction de la profondeur de pénétration de l' eau), le diamètre du trou final ne doit pas être inférieur à 122 mm et le	详见投标人须知 Voir les instructions aux soumissionnaires pour plus de détails

序号 N°	项目名称 Nom du projet	技术规格要求 Exigences de la spécification technique	备注 Remarque
		trou final doit être de 50 m après la découverte de la formation aquifère. 2. Il doit s'assurer que le volume d'eau n'est pas inférieur à 5 m ³ /h ; 3. La formation aquifère de revêtement supérieur doit être scellé avec du ciment pour garantir que la formation aquifère supérieur ne fuit pas ; 4. Il doit placer des tuyaux de filtre à eau antirouille galvanisés dans la formation aquifère inférieur ; 5. Les murs autour du puits doivent être peints proprement et joliment ; 6. La puissance de l'équipement d'alimentation solaire doit être adaptée à celle de la pompe à eau ;	

2.3 工期及施工地点 Date de livraison et lieu d'application de la construction

(1) 工期: Date de 'application de la construction: 2023年11月1日-2023年12月15日; 1er Novembre 2023 - 15 Décembre 2023 ;

(2) 施工地点 lieu d'application de la construction: 刚果(金)上加丹加省利卡西市坎博韦镇卡申内克社区。

Quartier de Kashenek, commune de Kambove, commune de Likasi, province du Haut-Katanga, République démocratique du Congo.

3. 投标人资格要求 Exigences de qualification du soumissionnaire

3.1 资格要求 Exigences de qualification :

(1) 在刚果(金)境内注册、刚果人持有多数资本的公司并具有独立法人资格及相应经营范围的营业执照、组织机构代码证、税务登记证(或多证合一);

(1) . Société enregistrée au Congo (RDC), dont le capital est majoritairement détenu par des Congolais et qui a la personnalité juridique indépendante, la licence d'exploitation du champ d'activité correspondant, le certificat de code d'organisation et le certificat d'enregistrement fiscal (ou une combinaison de plusieurs certificats) ;

(2) 符合刚果(金)《关于确定私有领域分包适用规则的法律(2017年2月8日第17-001号)》、《2018年6月8日关于修订和补充2003年3月26日关于矿业条例的第038/2003号法令的第18/024号法令》及现行的《中华人民共和国

国招标投标法》、《中华人民共和国建筑法》、《建设工程质量管理条例》、《建设工程安全管理条例》、及相关法律、行政法规的规定。

(2) . Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N° 17-001 du 8 février 2017), au Décret N° 18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N° 038/2003 du 26 mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et aux lois en vigueur telles que Droit des contrats de la République populaire de Chine, Droit de la construction de la République populaire de Chine, Réglementation sur la gestion de la qualité des projets de construction, Réglementation sur la gestion de la sécurité des projets de construction, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

(3) 近三年（2020年-2023年）有同类或近似项目业绩。

(3) Avoir des réalisations du même genre ou similaires au cours des trois dernières années (du 1er janvier 2020 au 31 décembre 2022) .

(4) 具有履行合同所必需的且经发包方验证通过的专业技术能力和设备。

(4) Posséder la capacité technique professionnelle et l'équipement nécessaires à l'exécution du marché et vérifiés par le Maître d'ouvrage.

(5) 在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

(5) Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

(6) 本项目不接受联合体投标。

(6) Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

4. 招标文件的获取 Acquisition des documents d' appel d' offres

4.1 报名时间及招标文件获取：

4.1 Délai d'inscription et acquisition des dossiers d' appel d' offres :

凡有意参加的合格投标人请于**2023年9月25日至2023年9月27日17:00**时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名，并提交资格审查预审资料。

Tous les soumissionnaires qualifiés intéressés à participer sont priés d'obtenir de plus amples informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion des offres du soumissionnaire avant 17h00 du 25^{er} au 27^{sep} 2023, et de soumettre des documents d'examen de pré-qualification.

4.2 招标人收到相关资料并确认投标人通过投标人资质复核后，招标人将通过邮件形式发送电子版招标文件至投标人邮箱，不提供任何纸质招标文件。

4.2 Après avoir reçu les documents pertinents et confirmé que le soumissionnaire a réussi la qualification, l'adjudicateur enverra la version électronique des documents d' appel d' offres à l'adresse e-mail du soumissionnaire, sans fournir la version en papier.

4.3 资料获取费用：200 美元

4.3 Frais d'acquisition de documents : 200 USD

4.4 投标保证金：1000 美元

4.4 Garantie de soumission : 1 000 USD

5. 投标文件的递交 **Soumission des documents d'offres**

5.1 投标文件递交的截止时间（投标截止时间，下同）为2023年10月6日9时00分，投标人应在截止时间前递交投标文件至刚波夫矿业股份有限公司办公室。

5.1 La date limite de soumission des documents d'offres (date limite de soumission, idem ci-dessous) est fixée au 6 Octobre 2023 à 9:00. Les soumissionnaires doivent soumettre les documents d'offres au bureau de KAMBOVE MINING avant la date limite.

5.2 逾期送达的投标文件，招标人将予以拒收。

5.2 Les documents d'offres soumis après la date limite seront rejetés par l'Adjudicateur.

6. 开标时间、地点 **Heure et lieu d'ouverture d'appel d'offres**

6.1 开标时间：2023年10月6日9时00分

6.1 Heure d'ouverture d'appel d'offres : 6 Octobre 2023 à 9:00

6.2 开标地点：刚波夫矿业股份有限公司会议室

6.2 Lieu d'ouverture des plis : Bureau de KAMBOVE MINING SAS

7. 发布公告的媒介 **Médias pour la publication des avis d'appel d'offres**

本次招标公告在刚波夫矿业股份有限公司网站（<http://kms.cnmc.com.cn/>）、Kambove 电台及 <https://www.katangabroadcastingservices.news/> 上发布。

L'avis de l'appel d'offres sera publié sur le site Web de KAMBOVE MINING SAS (<http://kms.cnmc.com.cn/>), sur Radio Kambove et sur le site <https://www.katangabroadcastingservices.news/>

8. 联系方式 **Coordonnées**

具体地址：刚果（金）上加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司

Lieu: Kambove Mining SAS, commune de Kambove, ville de Likasi, Province du Haut-Katanga, RDC

联系人：杨恒伟

Contact : Yang Hengwei

电话：+243832433614

Tél : +243832433614

邮箱：gaoyufei@km-sas.com

Email : gaoyufei@km-sas.com

